
M A N U S C R I T

***LES AVENTURES MERVEILLEUSES
DE L'INEXISTANTE AYSE***

de Zeynep Kaçar

traduit du turc par Erica Letailleur

cote : TUR23N1309

année d'écriture de la pièce : 2015
année de traduction de la pièce : 2022



Note

Ceci est une pièce abstraite.

Chanson 1

On ne vit qu'une fois, Ayse
Si seulement une fois, Ayse
Mille et mille fois, Ayse
Chut, Ayse et chut, Ayse.

Silence, Ayse, chut, Ayse
Silence dix mille fois
Apprends dix mille fois Ayse
Dix mille, mille clichés.

Conseils et comptines
Berceuses, contes de fées
Avis et slogans
Des milliards de fois.

Chut, Ayse et chut, Ayse
Infini silence
Chut, Ayse et chut, Ayse
Infini silence

Par exemple, tu vois, Ayse
On ne vit qu'une fois, Ayse
Être une fois, tu vois, Ayse
Être une seule fois.

Par exemple, tu vois, Ayse
Exister, tu vois.
Par exemple, tu vois, Ayse
Mensonges et comptines.

Les questions, tu vois
Et les rébellions
Et les faux bienfaits
Si je n'étais pas.

Jamais, Ayse, non, Ayse
Infinis clichés
Il te faut chanter
À gorge déployée.

Chut, Ayse et chut, Ayse
Infini silence
Chut, Ayse et chut, Ayse
Infini silence

Chanson 2

Les filles ne rient pas tout haut
Tu dois savoir te tenir.
Sois comme il faut la tête douce
Personne n'aime les fortes têtes.

C'est toi fille, toi petite fille
Il faut que tu t'habitues.

Personne n'aime celle qui questionne
Les réponses sont prêtes voilà.
Pour les pourquoi les comment
Les mots s'arrêtent au tout prêt.

C'est toi fille, toi petite fille
Il faut que tu t'habitues.

Sois comme l'eau plate sois stagnante
Ne déborde ne coule pas.
Tiens-toi bien avant toute chose
Si tu brûles en toi, cache-le.

Toi fille, c'est toi petite fille
Il faut que tu t'habitues.

Sois belle fragile apprêtée
Pour le garder, ton mari.
Patience est mère de vertu
La femme est créée de l'homme.

C'est toi femme, toi faible chose
Il faut que tu t'habitues.

Ne fatigue fâche froisse personne
Sors la vipère avec joie.
Patiente pardonne cache efface
La mère, c'est sacré, voilà.

C'est toi femme, toi faible chose
Il faut que tu t'habitues.

Souviens-toi si tu t'égares
Ne demande jamais justice.
Tu sauras ce qui est bien
Vois le vrai dans le multiple
Le secret dans les proverbes.

C'est toi femme, toi faible chose